

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 6:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Czy do piękna* i czy do rozkoszy przyrównam** córkę Syjonu? ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Czy do piękna i czy do rozkoszy przyrównam córkę Syjonu?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Przyrównałem córkę Syjonu do pięknej, rozkosznej <i>panny</i> ;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Pięknej, rozkosznej pannie przypodobałem był córkę Syjońską;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Pięknej i rozkosznej przyrównałem córkę Syjońską.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Do wybornego pastwiska podobna jesteś, Córo Syjonu!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Czy do uroczego pastwiska podobna jest córka Syjońska,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Do pięknej i delikatnej jesteś podobna, Córo Syjonu!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Piękna, ale przewrotna, zamilkujesz, córko Syjonu!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Uroczą i wypieszczoną Córo Syjonu, doznasz zagłady!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і твоя висота буде забрана, дочко Сіона.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Giniesz, córko Cyońska, piękna i rozkoszna!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Córa syjońska przypominała kobietę uroczą i wypiełgnowaną.

¹⁾ piękno, נָאֵה (na'we h), w scd, l. pastwisko, niwa, נָה (nawa h), stąd: Czy do pastwiska i czy do rozkoszy przyrównam.

²⁾ przyrównam, דָּמִיתִי (damiti), od דָּמָה, które ma trzy zn.: I: przyrównać; II: uciszyć; III: zniszczyć. Stąd możliwe jest: Piękną i rozkoszną zniszczyć córkę Syjonu.